

Engelsk ordliste for legevakt og relaterte termer

Utarbeidet av Hogne Sandvik, Elisabeth Holm Hansen, Erik Zakariassen, Steinar Hunsbår, Tone Morken og Vivian Midtbø for Nasjonalt kompetansesenter for legevaktmedisin. Oversatt fra ordlister, artikler, HOD sin ordliste for fastlegeordningen (engelsk oversettelse) og gjennomgått av Catherine Olaussen og Kari Skinningsrud i Limwric as (Lillestrøm Medical Writing Consultancy). Revidert januar 2024 av Gunnar Bondevik, Isabel Sebjørnsen, Anita Hunsager og Tone Morken.

Norsk	Engelsk
akutt helsehjelp	emergency care, acute care, urgent care
akutt sykdom	acute illness
akuttberedskap	emergency preparedness, disaster preparedness
akuttmedisin	emergency medicine, emergency care
akuttmedisinsk behandling	emergency medical care, emergency treatment, emergency care
akuttmedisinsk kjede	chain of emergency care, chain of survival <i>merk: kan også brukes om spesifikk tilstand, f.eks. trauma chain of survival, stroke chain of survival</i>
akuttmedisinske tjenester	emergency medical services <i>merk: brukes også om ambulansetjenesten alene – med forkortelsen EMS</i>
akuttmedisinske tjenester utenfor sykehus	emergency primary (health) care services <i>merk: begrepet inkluderer ikke ambulansetjenesten (spesialisthelsetjeneste)</i>
akuttmottak	emergency department (ED), accident and emergency department (A&E), emergency room (ER), emergency ward
allmennlege	general practitioner (GP), family physician, family doctor, primary care physician/provider = <i>lege i primærhelsetjenesten</i>
allmennlegetjenesten	the general practitioner services, the general medical services
allmennpraksis	general practice, family practice, family medicine
alvorlighetsgrad	severity of illness, illness severity, acuity
ambulanse	ambulance
ambulansearbeidere	ambulance personnel, ambulance staff, emergency medical technicians, paramedics
ambulansebåt	ambulance boat
ambulansejournal	ambulance record, emergency medical services care report,

	ambulance patient care record, ambulance chart, prehospital care report
ambulansekoordinator	emergency resource coordinator
ambulansetjenesten	ambulance services, emergency medical services (EMS)
AMIS (Akuttmedisinsk informasjonssystem)	AMIS * <i>samme forkortelse brukes på engelsk</i> acute medical information system, Emergency Medical Services Information System <i>se hendelseshåndteringssystem</i>
AMK-sentral (akuttmedisinsk kommunikasjonsentral)	Emergency Medical Communication Centre (EMCC), Emergency Medical Dispatch (EMD), Emergency Medical Dispatch Centre (EMDC)
andrelinjetjenesten	secondary care, specialist care, specialist health services
ansatt, fastlønnet	employed, with fixed salary, on a set wage, salaried
ansiennitet	seniority
arbeidsmengde	workload
avlønning av	remuneration of
avtale	agreement, contract
avtale om driftstilskudd	funding contract, contract for financial support for practice
avtalespesialist	private specialist with public contract (PSPC)
avtaleverk	collective agreements
avviksmelding	medical error report, adverse event report
bakvakt	secondary on-call (physician/doctor)
basistilskudd	capitation fee(s)
befolkning	population
befolkning i byer/tettbygde områder	urban population
befolkning i utkantstrøk	rural population
befolkningstetthet	population density
beliggenhet	location
bemannings	staffing
beslutningsstøtteverktøy	decision support tool (DST), decision support system (DSS), clinical decision support system (CDSS)
bidiagnose	secondary diagnosis
brakerundersøkelse	patient experience survey = <i>brakerundersøkelse for pasienter</i> , patient satisfaction survey = <i>brakerundersøkelse for pasienter</i> , user survey
daglegevakt	daytime emergency primary (health) care service <i>se legevakt + daytime</i>
Datatilsynet	Data Protection Authority (DPA) *
Den norske legeforening (Dnlf) *	The Norwegian Medical Association (NMA) *
Direktoratet for samfunnssikkerhet og beredskap (DSB)	The Norwegian Directorate for Civil Protection (DSB) * <i>samme forkortelse brukes på engelsk</i>

distriktsmedisin	rural medicine
driftsdata	administrative data, operating data, operational data
egenandel	consultation fee, patient's charge, out-of-pocket, co-payment from patient, user fee
elektronisk pasientjournal (EPJ)	electronic medical record (EMR), electronic patient record (EPR), electronic health record (EHR)
epikrise	discharge summary, discharge note
faglige kvalifikasjoner	professional competence, qualifications
fagutvikling	professional development
fastlege	regular general practitioner (RGP), regular GP
fastlegeavtale	(R)GP contract
fastlegehjemmel	RGP practice licence, RGP licence
fastlegeordning	RGP scheme
Folkeregisteret *	the National Population Register *
Folketrygden *	the National Insurance Scheme *
forskrift	regulation
forskrift om fastlegeordningen	regulation relating to the regular GP scheme
fritak (for legevakt)	exemption (from out-of-hours work)
fylkeslege	(Chief) County Medical Officer
førstehjelp	first aid, emergency aid
førstehjelper	first responder, emergency responder
førstelinjetjenesten	primary care, primary health care
gjenganger	frequent attender, frequent user
gruppepraksis	group practice
hastegrad	triage/priority priority level, triage priority rating, urgency, level of urgency, priority degree, acuity
Helsedirektoratet *	the Norwegian Directorate of Health *
helsefagarbeider	health care worker, auxiliary nurse, care worker

helseforetak	regional health authorities
helsehjelp	medical assistance, medical help
Helse- og omsorgsdepartementet (HOD) *	the Ministry of Health and Care Services (HOD) * <i>samme forkortelse brukes på engelsk</i>
Helse- og omsorgstjenesteloven	the Act on Municipal Health and Care Services *
Helse, omsorg og sosialtjenester	Health, care and social services
helsepersonell	healthcare personnel/professional/provider (HCP), health (care) personnel/professional/provider (HCP)
helsepersonelloven	the Health Personnel Act *
helseregion	health region
helsesekretær	medical secretary
helsesenter	health centre
helsesjef	chief medical officer
helsetilstand	health condition
Helsetilsynet *	Norwegian Board of Health Supervision *
helsetjeneste	health service
hendelse	incident
hendelseshåndteringssystem	Acute Medical Information System, Emergency Medical Services Information System, Emergency Medical Services Dispatch and Management System, Emergency Medical Dispatch System, Computer-Aided Dispatch (CAD), (incident management system)
hendelsessted	place of incident
henvendelse	contact
hen vise	refer
henvisning	referral
hjemmesykepleie	home nursing care, home care
hoveddiagnose	main diagnosis, primary diagnosis
hovedproblemstilling	chief complaint
høringsnotat	consultation paper, draft for comment
håndtering	management
innenfor kontortid	in normal practice hours, within office hours
innleggelse (i sykehus)	admittance (to hospital), (hospital) admission
interkommunal	intermunicipal
interkommunal legevakt (om lokale)	intermunicipal casualty clinic, intermunicipal emergency primary care centre, intermunicipal cooperative <i>se legevaktlokale + intermunicipal</i>
interkommunal legevakt (om ordning)	intermunicipal cooperatives, intermunicipal cooperation <i>se legevakt + intermunicipal</i>
journalnotat	medical record (entry)
journalopplysninger	medical record information

kjøretid	driving time, time spent driving
klage	complaint, appeal
klinisk kompetanse	clinical competence
KoKom (Nasjonalt kompetansesenter for helsetjenestens kommunikasjonsberedskap) *	National Centre on Emergency Communication in Health *
kommunal	municipal
kommunal akutt døgnenhet (KAD)	municipal acute bed unit
kommune	municipality
kommune (administrativ enhet)	local authority, local authorities, local council
kommunehelsetjenesten	municipal health services
Kommunelege 1, kommuneoverlege	municipal/district/city (chief) medical officer
kommunennummer	municipality number
konsultasjon	consultation
kontaktform	mode of contact
kontaktperson	contact (person)
kontaktårsak	reason for encounter, contact reason
kontortid	(normal) office hours, (normal) practice hours, (normal) working hours, normal hours
krav til forsvarlighet (hpl § 4)	requirement of defensible exercise of a profession
KS (Kommunesektorens interesseorganisasjon) *	The Norwegian Association of Local and Regional Authorities (KS) * <i>samme forkortelse brukes på engelsk</i>
kurativt arbeid	curative work, clinical work
kvalitetssikring	quality assurance
laboratorietester	clinical laboratory techniques
lege	physician, doctor, medical practitioner, general practitioner (GP) = <i>allmennlege</i>
legedekning	physician density, general practitioner (GP) density = <i>allmennlegedekning</i>
legejournalssystem	medical record system
legekontor	doctor's office general practitioner's (GP's) office = <i>allmennlegekontor/fastlegekontor</i>
legemangel	shortage of doctors, physician shortage
lege- og ambulansealarm	call(-)out of doctor and ambulance, doctor and ambulance call(-)out
legetjeneste	medical services
legevakt	emergency primary (health) care, urgent and emergency primary (health) care,

	urgent primary (health) care, urgent care out-of-hours (OOH) primary (health) care, out-of-hours (OOH) emergency primary (health) care, out-of-hours (OOH) services
legevaktarbeid (utenfor kontortid)	out-of-hours (OOH) work, out-of-hours (OOH) duty, out-of-hours (OOH) care, out-of-hours (OOH) coverage, on-call duty rota
legevaktbil	rapid response car, rapid response vehicle
legevaktdeltakelse	participation in out-of-hours (OOH) duty, out-of-hours (OOH) commitment
legevaktdistrikt	emergency primary (health) care district <i>se legevakt + district</i>
legevakthenvendelse	contact with emergency primary (health) care services, emergency primary (health) care contact <i>se legevakt + contact</i>
Legevakthåndboken *	The Emergency Primary Health Care Manual *
Legevaktindeks *	Index for Triage and Advice in Emergency Primary Care (EPC Index) *
legevaktlege	emergency primary care physician, urgent care physician, on-call physician, out-of- hours (OOH) physician
legevaktlokale	emergency primary care centre, urgent care centre, <i>se legevakt + centre</i>
legevaktmedisin	emergency primary (health) care
legevaktrefusjon	reimbursement for out-of-hours (OOH) duty
legevaktsentral (telefonsentral)	local emergency medical communication centre (LEMC), medical on-call service, (local) medical call centre
lydlogg	telephone recording
medisinsk nødhjelp	emergency medical assistance
medisinsk nødmeldetjeneste	emergency medical service communication system
Nasjonalt kompetansesenter for legevaktmedisin (NKLM) *	National Centre for Emergency Primary Health Care *
Nasjonalt legevaktregister *	National Out-of-Hours Services Registry (NOOHR) *
NAV (Arbeids- og velferdsforvaltningen) *	Norwegian Labour and Welfare Administration *
Norges forskningsråd *	The Research Council of Norway *
Normaltariffen *	List of reimbursement codes
Norsk indeks for medisinsk nødhjelp (NIMN) *	Norwegian Index for Medical Emergency Assistance *
nødetatene (i Norge: brann, helse- og politietatene)	emergency services
Nødnett *	The Norwegian critical communication network *
nødnettradio	medical radio
offentlig allmennmedisinsk legearbeid	public medical work
offentlige utgifter	public spending

overgrepsmottak, senter for seksuell vold	sexual assault referral centre (SARC), sexual assault centre (SAC)
pasienthenvendelse	patient request or contact
pasientjournal	patient record, medical record
pasienttilfredshet	patient satisfaction
per capita-tilskudd (basistilskudd)	capitation (fee)
personvernombud	data protection officer
ph.d. eller ph.d.-grad	PhD or PhD degree
poliklinisk behandling	ambulatory care, outpatient care
portåpner/portvokter	gatekeeper
primærhelsetjenesten (førstelinjen)	primary care, primary health care
primærvakt	primary on-call physician/person, first on-call
prøvetakning	sampling, taking a specimen, collecting a sample
pårørende, nærmeste	next of kin
refusjon fra Folketrygden *	reimbursement from the National Insurance Scheme *
regionalt helseforetak	regional health authority
registrere	record, register
regningskort	reimbursement claim
rettsmedisin	forensic medicine
risiko for feil	risk of making mistakes/errors
samfunnsmedisinsk arbeid	social medical work, public health work
sekundærvakt	second on-call, second-on
sentralitet (kommune)	centrality
Sikt (Kunnskapssektorens tjenesteleverandør) (tidligere Norsk samfunnsvitenskapelig datatjeneste (NSD))	Norwegian Agency for Shared Services in Education and Research * samme forkortelse brukes på engelsk
spesialist i allmennmedisin	(approved) general practice (GP) specialist, primary care specialist
spesialisthelsetjenesten (andrelinjen)	specialist health services, secondary care
Statens autorisasjonskontor for helsepersonell *tidligere egen instans, innlemmet i Helsedirektoratet i 2016	Norwegian Registration Authority for Health Personnel *
Statistisk Sentralbyrå (SSB) *	Statistics Norway *
Statsforvalteren *	County Governor *
stykkepris/honorar	fee-for-service
sykebesøk	home visit, house call

sykehjem	nursing home, care home long-term care home/facility
sykepleier	registered nurse, nurse
sykepleierråd	nurse advice
telefonhenvendelse	telephone contact, telephone request
telefonkontakt	telephone contact
telefonoperatør/-telefonvakt	telephone operator
telefonråd	telephone advice
telefontilgjengelighet	telephone accessibility
tilgang på helsetilbud	health services accessibility
tilgjengelighet	accessibility, availability
tilsyn	supervision
tiltak	action, measure, course of action
triagering	triage
trygghetsalarm	personal safety alarm, safety alarm
turnuslege (lege i spesialisering (LIS)1)	resident physician, trainee physician, intern
turnustjeneste	residency, compulsory practice period, postgraduate training
ubesatt fastlegehemmel	regular general practitioner (RGP) vacancy
ulikheter i helsetilbud	healthcare disparities
utenfor kontortid	out of normal practice/office hours
utgifter til legehjelp	medical expenses/fees, health expenditures
utgiftsdekning	reimbursement
utrykning	call out
utstyr	equipment
vakt	duty, shift/duty session
vaktarbeid	out-of-hours (OOH) work, out-of-hours (OOH) coverage, out-of-hours (OOH) commitment, emergency duty
vaktbelastning	out-of-hours (OOH) workload, number of duties, number of duty sessions
vaktdeltakelse	participation in out-of-hours (OOH) duty,

	out-of-hours (OOH) commitment
vaktlege	doctor/physician on call, on call doctor/physician out-of-hours (OOH) doctor/physician, duty doctor/physician
vaktliste	rota, shift schedule
vaktordning	out-of-hours (OOH) organisation, out-of-hours (OOH) service, out-of-hours (OOH) system duty system, rota system,
vakturnus	rota
Vakttårnprosjektet *	The Watchtower project *
vertskommune	host municipality
vikar	locum, substitute, + physician/doctor = <i>legevikar</i>
vurdering hos annen lege	second opinion
øyeblikkelig hjelp	emergency care
øyeblikkelig hjelp døgnopphold (ØHD) <i>brukes synonymt med kommunal akutt døgnenhet (KAD)</i>	municipal acute bed unit

* = egennavn